



DATOS IDENTIFICATIVOS

Idioma 2, III: Portugués

Materia	Idioma 2, III: Portugués			
Código	V01G230V01308			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición				
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinator/a	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Profesorado	Carvalho de Sant Anna, Monica Heloane			
Correo-e	mheloane@gmail.com			
Web	http://estudoslusofonos.blogspot.com/			
Descrición xeral	<p>Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos intermedios das lingua e culturas de expresión portuguesa superior ao nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.</p> <p>Aviso importante para alumnado de intercambio (Erasmus): O ensino de Lingua Portuguesa na UVigo diríxese a un alumnado que ten o galego e/ou castelán como lingua materna, de maneira que a progresión é rápida. Non se recomenda ao alumnado de intercambio que non teña un nivel de B2 nestas linguas ou un B1 (como mínimo) en lingua portuguesa matricularse nesta materia.</p>			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais

CT12	Trabalho en equipo
CT13	Trabalho nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT23	Capacidade de traballo individual
CT24	Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Adquirir conhecimentos intermédios de língua portuguesa: compreensão oral e escrita.	CB1	CE1	CT3
	CB2	CE4	CT12
	CB3	CE11	CT15
	CB4	CE12	CT16
	CB5	CE13	CT19
		CE19	CT23
		CE24	
		CE28	
Adquirir conhecimentos intermédios de língua portuguesa: expressão oral e escrita.	CB1	CE4	CT3
	CB2	CE5	CT7
	CB3	CE8	CT9
	CB4	CE12	CT14
	CB5	CE18	CT17
		CE22	CT18
		CE24	CT19
		CE28	CT23
Adquirir conhecimentos sobre países de língua oficial portuguesa: aspetos culturais.	CB2	CE4	CT7
	CB3	CE8	CT9
	CB4	CE11	CT13
	CB5	CE12	CT15
		CE18	CT18
		CE19	CT19
		CE22	
		CE24	
		CE27	
Saber traduzir alguns idiomatismos, falsos amigos e frases soltas de pt>es/gl.	CB1	CE13	CT11
	CB2		CT12
	CB3		CT13
	CB4		CT16
	CB5		CT17
			CT18
			CT19
			CT23
Saber trabalhar em grupo na realização de atividades práticas nas aulas.	CB3	CE1	CT2
	CB5	CE4	CT3
		CE8	CT7
		CE11	CT9
		CE12	CT11
		CE19	CT15
		CE27	CT16
			CT19
			CT23
			CT24

Contidos

Tema	
Conteúdos gramaticais	Conteúdos gramaticais relacionados com o nível B2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.
Conteúdos lexicais	Revisão dos conteúdos lexicais de Idioma II, 2: Português. Conteúdos lexicais relacionados com o nível B2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas. Continuação e aprofundamento dos conteúdos de Idioma II, 2: Português sobre correspondência formal e falsos amigos.

Conteúdos pragmáticos	Revisão dos conteúdos de Idioma II, 2: Português sobre falsos amigos e expressões idiomáticas; apresentações temáticas; argumentação; narrativa breve.
Conteúdos avançados de cultura lusófona	Continuação e aprofundamento dos conteúdos de Idioma II, 2 sobre: História de Portugal; História do Brasil; História dos países africanos lusófonos; História da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas atuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspetos culturais da lusofonia. Elementos de tradução e cultura (pt<>es/gl).
Conteúdos de tradução	Tradução pt<>es/gl de idiomatismos, falsos amigos e frases soltas.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	8	20	28
Resolución de problemas e/ou exercicios	12	24	36
Traballos de aula	7	10	17
Outros	4	33	37
Eventos docentes e/ou divulgativos	3	10	13
Probas de resposta curta	2	0	2
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	10	5	15

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	Sessões teóricas: explicações teóricas gramaticais; exercícos gramaticais e de civilização lusófona.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Sessões práticas: exercícos práticos de produçã escrita e oral, e revisã de deveres.
Traballos de aula	Sessões práticas: exercícos gramaticais e revisões que requerem uma preparaçã prévia por parte dos alunos. Trabalho em grupo: interaçã através de exercícos práticos de produçã escrita e oral.
Outros	Atividades relacionadas com os traballos propostos.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Assistência a conferências, filmes, seminários ou outras atividades relacionadas com o conteúdo da disciplina.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atençã a problemas específicos apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. Uma ou várias provas orais individuais ou em grupos de número reducido.
Traballos de aula	Atençã a problemas específicos apresentados pelos alunos durante as sessões práticas. Uma ou várias provas orais individuais ou em grupos de número reducido.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercícos orais e escritos breves a realizar durante as aulas.	20	CB1 CE1 CT3 CB2 CE4 CT11 CB3 CE8 CT12 CB4 CE13 CT13 CE18 CT14 CE19 CT18 CE22 CT19 CT23
Traballos de aula	Realizaçã/apresentaçã de vários traballos - individuais ou em grupos, sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática e cultura lusófona).	25	CB4 CE1 CT3 CE5 CT13 CE12 CT16 CE19 CT17 CE22 CT18

Probas de resposta curta	Uma prova escrita sobre conteúdos de civilização lusófona e sobre elementos de tradução e cultura portuguesa (a realizar em novembro).	20	CB5	CE5 CE18 CE22 CE28	CT3 CT11 CT14 CT15 CT16 CT18 CT19
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Prova escrita sobre os conteúdos teórico-práticos vistos durante o curso. No caso do regime semipresencial, os alunos também têm de estar presentes no día do exame. O exame realizar-se-á na última aula.	15	CB3 CB5	CE8 CE11 CE12 CE19 CE22 CE27	CT3 CT7 CT9 CT16 CT18 CT23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Diferentes exercicios prácticos orais a realizar nas aulas. Exercicios de tradución oral. Prova oral individual (última semana de aulas). No caso do regime semipresencial, os alunos também têm de estar presentes no día do exame.	20	CB3 CB4	CE1 CE8 CE11 CE12 CE24 CE28	CT2 CT3 CT7 CT11 CT12 CT13 CT16 CT17 CT18 CT19

Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudantes deberán escoller no principio do curso entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. supra) ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro. Dado o carácter da materia, é moi recomendábel asistir con regularidade ás aulas.

Para a avaliación única é preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para superar a materia. Copia ou plaxio nos respectivos exames será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nas mesmas.

Quen incumpra as condicións esixidas para a avaliación continua ou quen opte de forma directa pola avaliación única será avaliada/o ao final do primeiro período ou, para quen non supere a primeira convocatoria, na segunda edición das actas (convocatoria de xullo), da seguinte forma:

1. Cunha proba escrita teórico-práctica (contando 75% da nota final [teoría: 25%; práctica: 50%]);

e

2. Cunha proba de expresión oral (contando 25% da nota final), que será gravada. A convocatoria das probas de expresión oral deberá acordarse co profesorado **coa antelación necesaria, sendo responsabilidade do alumnado contactar co profesorado. A non presentación á proba de expresión oral suporá a obtención dunha cualificación de 0 (cero) puntos na mesma.**

En todo caso, recoméndase a asistencia ás aulas e ás titorías e consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>), mesmo que non se siga o sistema de avaliación continua.

As datas e horarios das probas de avaliación das diferentes convocatorias son as especificadas no calendario de probas de avaliación aprobado pola Xunta de Centro para o curso 2015-2016.

Bibliografía. Fontes de información

Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, *Estrutura da Língua Portuguesa*, 19.ª ed., Petrópolis, Vozes, 1989. (ISBN: 85-326-0061-1).

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga. *Gramática Ativa 1*, 3.ª ed., Lisboa, Lidel, 2011. (ISBN: 978-972-757-638-8).

Com ou sem Acento?, Porto, Porto Editora, 2012. (ISBN: 978.972.0.31936-4).

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.). *Dicionário Temático da Lusofonia*, Lisboa, Texto Editores, 2005. (ISBN: 978-972-472-935-0).

Dicionário da Língua Portuguesa 2011, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)

Dicionário Editora de Espanhol-Português, Porto, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2).

Dicionário Editora de Inglês-Português. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01491-7).

Dicionário Editora de Português-Espanhol, Porto, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4).

Dicionário Editora de Português-Inglês. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01493-1).

Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos. Acordo ortográfico. Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05754-9).

Dicionário Moderno de Verbos Portugueses, Porto, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3).

Machado, José Barbosa, *Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas*, Braga, Edições Vercial, 2009. (ISBN: 978-972-99038-8-5-3).

Sobral, José Manuel, *Portugal, Portugueses: Uma Identidade Nacional*, s.l., Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2012. (ISBN: 978-989-8424-65-5).

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Outros comentarios

Um bom nível de língua galega ajudará na comprensión desta matéria.

A leitura e a audición de textos em língua portuguesa ajudam a aumentar o léxico e a fluidez no uso da língua.
